

LA "CURUMBA", EL "CURUBITO", LA "CURUMUTA" Y LOS HELENISMOS DEL ESPAÑOL

Sin duda alguna, uno de los rasgos de la moderna etimología científica es el de la cuidadosa atención al aspecto semántico, el que no pueda dar por establecida una relación de dependencia entre dos palabras si no se pueden poner en claro las modalidades del desarrollo del significado entre las formas que se comparan.

Y es que, más tal vez que la forma misma, suele ser persistente el contenido semántico fundamental que en ocasiones se mantiene por milenios sin alteraciones notables, sobre todo cuando vive en espacios marginales y limitados, proporcionando así el más firme hilo conductor que permite unir históricamente las formas actuales a las antiguas.

Esto puede verse en el caso de las expresiones que analizo brevemente en la siguiente nota que tuvo origen en una conversación con una amable colega panameña en febrero de 1986; a dicha colega le oí la frase "Eso ya es la *curumbita*", con el sentido de 'ya es el colmo', lo que me hizo pensar inmediatamente en el modismo colombiano "Estar en el *curubito*" ('en posición eminente o muy favorable'). A fundamentar la intuición inicial de que *curumbita* y *curubito* tienen origen común, por la básica identidad semántica que demuestran, se consagra esta notícula.

1. DOCUMENTACIÓN

a) En Panamá. — Fuera del enunciado oral ya citado *curumba*, *curumbita*, aparecen en BALTASAR ISAZA CALDERÓN, *Panameñismos*, 2ª ed., Panamá, Impresora Panamá, 1968:

CURUMBITA f. Diminutivo formado de *curumba*. "El muchacho se trepó en la *curumbita* del árbol".

CURUMBA f. La parte más alta o cúspide de una cosa elevada.

b) En Colombia. — Personalmente no recuerdo haber oído "Estar en el *curubito*" en Manzanares, mi pueblo natal, ni en otros lugares de Caldas, y tengo la impresión de que tampoco aparece en obras costumbristas de Antioquia y Caldas (Carrasquilla, Arango Villegas, Arias Trujillo, Cardona Jaramillo, etc.). Sospecho que tal expresión no la había oído antes de llegar a Bogotá. Alguna colega nativa del Valle del Cauca me dice que tampoco cree haberla oído en tal departamento. Considero, pues, que la expresión es bogotanismo, y es raro que no aparezca en ACUÑA, *Diccionario de bogotanismos*; la recoge en

cambio el *Breve diccionario de colombianismos* de la Academia Colombiana:

CURUBITO (De *curubo*) // *estar uno en el curubito*. fr. fig. y fam. Col. con la que se denota que alguien ocupa una posición eminente (*Breve diccionario de colombianismos*, Bogotá, 1975).

En el ALEC y el *Glosario* apareció *curumuta* 'cabeza' en un lugar del departamento del Cesar, voz cuya probable relación con *curumba* veremos luego.

No logré encontrar testimonios de *curumba* en España (diccionarios de Corominas, de María Moliner, de autoridades, García de Diego), sino solamente en el *Tesoro lexicográfico* de S. Gili Gaya, y en unas formas y sentidos que parecen indicar correlatos cultos de los que examino aquí:

CORUMB. A. R. FONTECHA, 1606: la verça, karumb.

CORUMBRUM. A. R. FONTECHA, 1606: medicamento o semilla fría que entra en las composiciones contra calenturas (SAMUEL GILI GAYA, *Tesoro lexicográfico* (1492-1726), Madrid, C.I.S.C., 1947).

En América, fuera de Colombia y Panamá, tampoco encuentro testimonios (*Diccionario de venezolanismos*, I, Lisandro Alvarado, *Diccionario de Santamaría*, *Diccionario de costarriqueñismos* de Gagini). Se encuentran en las enciclopedias algunos topónimos, *Corumba*, *Corumbá*, sobre cuya posible relación con los términos estudiados aquí nada puedo decir.

2. DATOS SOBRE EL ORIGEN DE « CURUMBA », « CURUBITO »

La etimología del *Breve diccionario de colombianismos* para CURUBITO ("de *curubo*") no se tiene en pie, al menos si, como es obvio, se refiere al origen y no a las relaciones sincrónicas que puedan establecer los hablantes. ¿Cómo se explicaría que "estar en el *curubito*" signifique 'estar en una posición prominente o en una situación muy favorable' si el *curubo* es una enredadera a la que para una persona es imposible treparse? No hay nada en el *curubo* que pueda explicar el sentido del modismo.

El *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch* nos da una serie de datos pertinentes:

ker-, kera-: krā-, kerei-, kereu-, das Oberste am Körper: Kopf: Horn (und gehörnte Tiere); Gipfel [...] Von kereu-: χορυδός m., 'Haubenlerche' [...] χόρυμβος, κορυφή 'Gipfel' (J. POKORNY, *IEW*: Bern u. München, Francke Verlag, 1959, 1969).

Pero es sin duda el griego el que nos da la clave del origen de estos términos:

κόρυμβος, -ου (ὄ) cima, cúspide y *esp.* cabeza del codaste o emblema de la popa, *κορυφή*, -ης (ή) cima, cumbre, lo más alto; coronilla [de la cabeza]; extremidad, altura; coronamiento, punto capital (ΠΑΒÓN-ECHAURI, *Diccionario griego-español*, Barcelona, Spes, 1944).

A pesar de casi cierta procedencia griega de estas voces, ellas no aparecen en F. RESTREPO, *La cultura popular griega a través de la lengua castellana*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1979 y *Elementos populares griegos en la lengua castellana*, en *Universidad Pontificia Bolivariana*, XXVIII, núm. 99 (1966), 194-213; tampoco en COSERIU, *Graeca Romanica* (HGR, 45-48); el DRAE, 17ª ed., 1947, trae el tecnicismo botánico *corumbo*, evidentemente del mismo origen que *curumba*, ... *curubito*.

Corimbo. (Del lat. *corymbus*, y éste del griego *κόρυμβος*, cima, extremidad) m. Bot. Grupo de flores o frutos que nacen en diferentes puntos del tallo y llegan a tener casi la misma altura.

Pero la forma popular *curumba* evidentemente no ha sido documentada en los diccionarios españoles.

3. CONCLUSIÓN

La identidad fundamental en el sentido de las raíces indoeuropeas citadas por POKORNY, y sobre todo de las formas griegas *κόρυμβος*, *κορυφή* con *curumba* (y también con *curumuta* — obsérvese que uno de los sentidos que da Pokorny para las raíces que cita es *Kopf* 'cabeza' —), permite afirmar, sin mayor temor de errar, que estamos ante otro helenismo popular del español. Cómo se ha transmitido y cuál es la historia detallada de la transmisión desde el griego clásico hasta la actualidad no es, sin duda, fácil aclararlo. En cuanto a "Estar en el *curubito*" me parece obvio que solo se explica suponiendo un estadio anterior "Estar en la *curumbita*" ('en la cima, en el ápice') que luego se relaciona con el *curubo* (planta) y se convierte en el dicho actual.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.